How to L10n
On Transifex

Presented by
Tian Shixiong
Fedora Project Contributor

FUDCon APAC 2014
Thanks for the guys who make this happen in here.

L10n

1. What is L10n

2. L10n on transifex

- How to find po files on transifex
- How to translate online

3. Experience share

4. Test

- Application translation test
- Website/document translation test

fedora

What is L10n

- L10n == Localization
- Fedora L10n Project
  - https://fedoraproject.org/wiki/L10N

L10n on Transifex

- How to find Fedora Project resources(po files) on Transifex?
  - Easy to find
  - Project – Resource(s) – Languages
  - Language – All Resources(Filter available)
  - Use search
- Online or offline?

fedora

Find it

Dashboard

Find it

Show resources from: All child projects ▼

- 📦 Anaconda → Master
- 📦 Usermode → master
- 📦 Authconfig → default
- 📦 Firstboot → default

Fedora Project / Fedora Websites

ℹ️

Overview   Res...   ...oject   ↗ Share

Resource: Fedora Websites » fedoraproject.org » Chinese (China)

RESOURCES >

English (source la...   ...c 18, 03:43p.m
Albanian   ...n 27, 11:50p.m
Italian   ...c 18, 04:10p.m
Ukrainian   ...c 18, 04:40p.m
Dutch   ...c 18, 07:00p.m
German   ...c 20, 11:30p.m
Japanese   ...c 19, 03:00a.m
Chinese (China)   ...c 19, 05:50a.m
Bulgarian   ...c 19, 01:50p.m
Indonesian   ...c 21, 05:20p.m

Total: 1,073 strings, 19,108 words
Translated: 1,073 strings, 19,108 words
Remaining: 0 strings (0 words)
Reviewed: 9 strings

100%   ✔ Translate now

- ⬇️ Download for use
- ⬇️ Download original pot file
- 📄 Download only reviewed translations
- ⬇️ Download for translation
- ⬆️ Upload file

- 🖥️ View strings online
- Visit language team
- ⑂ Clone to new language

🕐 Translation last updated by **tiansworld** (3 months, 1 week ago)

Swedish   100% ↻ Dec 26, 12:40p.m
French   100% ↻ Dec 29, 04:50p.m
Spanish   100% ↻ Jan 14, 07:50p.m

fedora

Online or offline?

	Online	Offline
Upload/Download	No	Yes
Need to lock po?	No	Yes
Change	Small	Big
File check	Automatically	Manually
Translation Suggestion	Yes	No
Translation History	Yes	No
Translation Memory	Yes	Yes
Internet Connection	Always	Not all the time

Experience

- Avoid typos
  - It happens, but make it nearly 0.
- Make it useful
  - No machine translation
  - Grammar correct
  - Written, not oral
  - Accurate
- Pay attention to format and style
- Attitude

fedora

The translation ends with an empty line, while it should not.

拥有此源字符串的翻译资源。

by ___ ___nths ago

翻译结尾有一个空行，它不应该有。

100% 机器翻译服务
TM Machine Translation Service

100% 机器翻译服务器
TM Machine Translation Service

Reverted to original comment from file.
从文件恢复原先的评论。　　（翻译不准确，

A web page containing documentation or instructions for translators, or localization tips for your community.

包含贡献者文档及说明，或者社区本地化说明的网页。

Translation language(s) in which glossary data will be downloaded.

下载翻译语言在词汇表中的数据。

Wrong translation
Oral language

Wrong

Wrong tense

Not accurate

Not correct
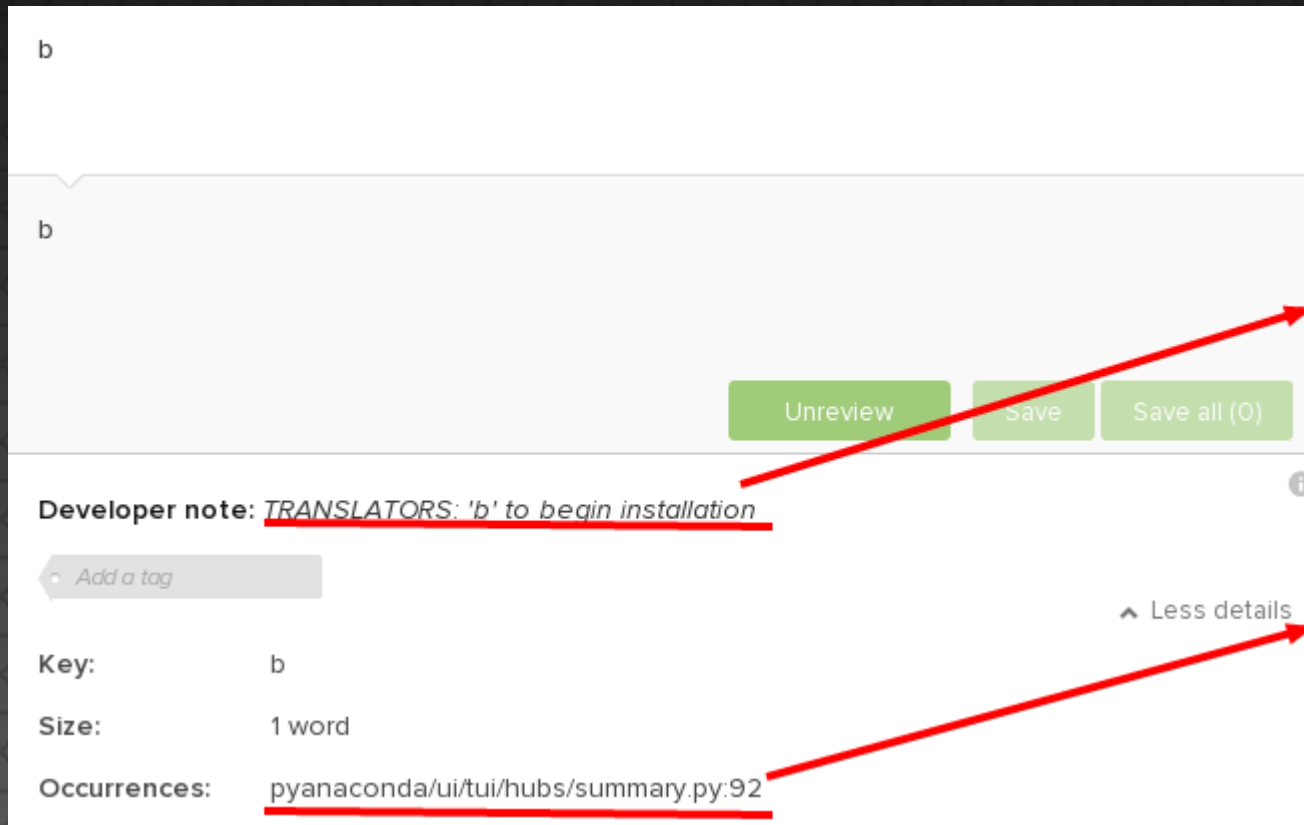
fedora

Grammar?

Which one is better?

In Chinese, do we say:
" 行 33" Or "33 行"?

fedora

Attitude

- Be responsible
  - Keep on watching
  - Revise, update
- Communicate

Something to Developers

I like this kind of note

This helps

fedora

L10n test

- Test translation for GUI application

  - Compile po file to mo file

    - Poedit – GUI

      - Automatically compile mo file when save

    - msgfmt – CLI

      - msgfmt input.po -o output.mo (po -- mo)
      - msgunfmt input.mo -o output.po (mo -- po)

  - Use the new generated mo file

    - Backup the original:
      /usr/share/locale/zh_CN/LC_MESSAGES/testapp.mo

    - Run from cmdline: LANG=zh_CN.utf-8 testapp

fedora

L10n test

- Website translation
  - Fedora websites -- daily update
  - Wiki pages – WYSIWYG
- Documents translation
  - Fedora documents – use publican
    - publican build --embedtoc --publish --formats epub,html,html-single,pdf --langs LANGUAGE_CODES

fedora

Questions?

Contact:
tiansworld@fedoraproject.org

FUDCon 2014 Beijing

About **T**ian

- Fedora Project contributor & FOSS translator
  - https://fedoraproject.org/wiki/User:Tiansworld
- Amateur photographer
  - Flickr https://www.flickr.com/photos/tiansworld
  - Instagram http://instagram.com/tiansworld

fedora